

TITE-LIVE XXX-12 (11-16)  
Le discours de Sophonisbe

11- Intranti vestibulum in ipso limine Sophoniba, uxor Syphacis, filia Hasdrubalis Poeni, occurrit; et cum in medio agmine armatorum Masinissam insignem cum armis tum cetero habitu conspexisset, regem esse, id quod erat, rata genibus advoluta ejus 12- "omnia quidem ut possis" inquit "in nobis di dederunt virtusque et felicitas tua; sed si captivae apud dominum vitae necisque suae vocem supplicem mittere licet, si genua, si victricem attingere dextram, 13- precor quaesoque per majestatem regiam, in qua paulo ante nos quoque fuimus, per gentis Numidarum nomen, quod tibi cum Syphace commune fuit, per hujusce regiae deos, 14- qui te melioribus ominibus accipiant quam Syphacem hinc miserunt, hanc veniam supplicis des ut ipse quodcumque fert animus de captiva tua statuas neque me in cujusquam Romani superbum et crudele arbitrium venire sinas. 15- Si nihil aliud quam Syphacis uxor fuissem, tamen Numidae atque in eadem mecum Africa geniti quam alienigenae et externi fidem experiri mallet: 16- quid Carthaginiensi ab Romano, quid filiae Hasdrubalis timendum sit vides. Si nulla re alia potes, morte me ut vindices ab Romanorum arbitrio oro obtestorque."

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

intro,as, are : entrer  
vestibulum, i, n. : le vestibule  
limen,inis, n. : seuil, entrée  
Sophoniba,ae: Sophonibe  
uxor,oris, f. : épouse, femme  
Syphax, acis, m. : Syphax (roi de Numidie)  
filia,ae, f. : fille  
Hasdrubal, alis, m. : Hasdrubal  
Poenus,i, m. : Carthaginois  
occurro,is, ere, curi, cursum : aller à la rencontre de + datif  
medius,a, um : qui est au milieu, en son milieu  
armatus, a, um : en armes, armé ; armati, orum : les gardes, les hommes armés  
Masinissa, ae m : Massinissa  
insignis,e:remarquable,extraordinaire  
cum... tum ... : d'une part, ... de l'autre...  
ceterus,a,um : le reste de  
habitus,us, m. : manière d'être, apparence  
conspicio,is, ere, spexi, spectrum : apercevoir  
reor,reris, reri,  ratus sum  : croire  
genu,us,n : genou  
advolvo, is, ere, volvi, volutum : (faire) rouler, se advolvere ou advolvi : se jeter aux pieds de qqn  
nos, nostrum (ou nostri) : nous  
deus,i, m. : le dieu  
do,das, dare, dedi, datum : donner permettre (ut + subj : que...)  
virtus,utis, f. : courage, honnêteté  
felicitas,atis, f. : bonheur  
si,conj. : si; s'il est vrai que (+ ind.)  
captivus,a, um : prisonnier  
apud,prép+acc : près de, chez  
dominus,i, m. : maître  
vita,ae, f. : vie  
nex,necis, f. : mort, meurtre

vox, vocis, f. : la voix, le son de la voix, l'accent, la parole, le mot  
supplex, supplicis : suppliant  
mitto, is, ere, misi, missum : I. envoyer. dédier, émettre, adresser, jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
licet, v. impers. : il est permis  
victrix, icis adj : victorieuse  
atingo, is, ere, tigi, tactum : toucher à, toucher, atteindre  
dextra, ou dextera, ae, f. : la main droite  
precor, aris, atus sum : prier, supplier  
quaeso, is, ere, ivi, itum : prier, supplier  
majestas, atis, f. : la grandeur, la dignité, l'honneur  
regia, ae, f. : palais royal  
paulo, adv. : un peu  
ante : adv. avant  
gens, gentis, f. : tribu, famille, peuple  
Numida, ae, m ou f. : le Numide  
tu, tui : tu, te, toi  
communis, e : commun (à l'un et à l'autre : datif... cum + abl).  
hujusce, = hujus (génitif de hic, haec, hoc)  
melior, oris : comp. de bonus : meilleur  
omen, inis, n. : présage  
venia, ae, f. : le pardon, la bienveillance, la faveur (veniam dare ut : accorder la faveur de ; ...  
ne : de ne ... pas)  
quodcumque, inv. : tout ce que  
quicumque, quae-, quod- (-cun-) : qui que ce soit, quoi que ce soit ; quel qu'il soit  
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de  
statuo, is, ere, statui, statutum : ... établir, poser, placer ; être d'avis, juger, décider  
Romanus, a, um : Romain (Romanus, i, m. : le Romain)  
superbus, a, um : orgueilleux  
crudelis, e : cruel  
arbitrium, i, n. : le pouvoir, le bon plaisir  
sino, is, ere, sivi, situm : permettre, laisser  
si, conj. : si, même si (suivi de tamen)  
mecum, = conj. cum + pron. me : avec moi  
Africa, ae, f. : Afrique  
gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître  
alienigena, ae, m ou f. : étranger, étrangère  
externus, a, um : extérieur  
fides, ei, f. : la foi, la confiance ; le crédit, la loyauté ; la promesse, la parole donnée ; la protection  
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer  
malo, mavis, malle, malui : préférer  
Carthaginiensis, e : Carthaginois(e)  
ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par, du fait de  
video, es, ere, vidi, visum : voir  
nullus, a, um : aucun  
vindico, as, are : revendiquer, réclamer, venger, punir ; ab, prép. : + Abl. : délivrer de, soustraire à  
oro, as, are : prier  
obtestor, aris, ari : attester, supplier, conjurer

**Vocabulaire classé par ordre alphabétique :**

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par, du fait de  
accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre  
advolvo, is, ere, volvi, volutum : (faire) rouler, se advolvere ou advolvi : se jeter aux pieds de qqn  
Africa, ae, f. : Afrique  
agmen, inis, n. : l'armée en marche, la colonne de marche  
alienigena, ae, m ou f : étranger ; étrangère  
alius, a, ud : autre, un autre  
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit  
ante : adv. avant  
apud, prép+acc : près de, chez  
arbitrium, i, n. : le pouvoir, le bon plaisir  
arma, orum, n. : les armes  
armatus, a, um : en armes, armé ; armatus, i : l'homme armé, le garde  
attingo, is, ere, tigi, tactum : toucher à, toucher, atteindre  
captivus, a, um : prisonnier  
Carthaginensis, is, e : Carthaginois(e)  
ceterus, a, um : le reste de  
communis, e : commun (à l'un et à l'autre : datif... cum + abl).  
conspicio, is, ere, spexi, spectrum : apercevoir  
crudelis, is, e : cruel  
cum... tum ... : d'une part, ... de l'autre...  
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de  
deus, i, m. : le dieu  
dextra, ou dextera, ae, f. : la main droite  
do, das, dare, dedi, datum : donner permettre (ut + subj : que... ; ne + subj : que ne ...pas)  
dominus, i, m. : maître  
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer  
externus, a, um : extérieur  
felicitas, atis, f. : bonheur  
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter  
fides, ei, f. : la foi, la confiance ; le crédit ; la loyauté ; la promesse, la parole donnée ; la protection  
filia, ae, f. : fille  
gens, gentis, f. : tribu, famille, peuple  
genu, us, n : genou  
gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître  
habitus, us, m. : manière d'être, apparence  
Hasdrubal, alis, m. : Hasdrubal  
hinc, adv. : d'ici  
hujusce, = hujus (génitif de hic, haec, hoc)  
idem, eadem, idem : le (la) même  
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle  
insignis, is, e : remarquable, extraordinaire  
intro, as, are : entrer  
licet, v. impers. : il est permis  
limen, inis, n. : seuil, entrée  
majestas, atis, f. : la grandeur, la dignité, l'honneur

malo, mavis, malle, malui : préférer (quam : que, plutôt que)  
Masinissa, ae m : Massinissa  
mecum, = conj. cum +pron. me : avec moi  
medius,a, um : qui est au milieu, en son milieu  
melior,oris : comp. de bonus : meilleur  
mitto,is, ere, misi, missum : I..envoyer ; dédier ; émettre, adresser ; jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
mors,mortis, f. : mort  
nex,necis, f. : mort, meurtre  
nihil,ou nil : rien  
nomen,inis, n. : le nom, la dénomination ; le titre ; le renom, la célébrité  
nos,nostrum : nous  
nullus,a, um : aucun  
Numida,ae, m ou f. : le , la Numide  
obtestor, aris, ari : attester, supplier, conjurer  
occurro,is, ere, curi, cursum : aller à la rencontre de  
omen,inis, n. : présage  
omnis,e : tout  
oro,as, are : prier  
paulo,adv. : un peu  
Poenus,i, m. : Carthaginois  
possum,potes, posse, potui : pouvoir  
precor,aris, atus sum : prier, supplier  
quaeso, is,ere,ivi,itum : prier, supplier  
quicumque,quae-, quod- (-cun-) : qui que ce soit, quoi que ce soit  
quidem, adv. : certes (ne-) ne pas même  
quodcumque, inv. : tout ce que  
quoque, adv. : aussi  
regia, ae, f. : palais royal  
reor,reris, reri, ratus sum : croire  
rex,regis, m. : le roi  
Romanus, i, m. : le Romain  
si,conj. : si, même si (*suivi de tamen*)  
si,conj. (+ ind.) : si, s'il est vrai que  
Sophoniba,ae: Sophonisbe  
statuo, is, ere, statui, statutum : établir, poser, placer ; être d'avis, juger ; décider  
superbus,a, um : orgueilleux  
supplex,plicis : suppliant  
Syphax, acis, m. : Syphax (roi de Numidie)  
tamen,adv. : cependant  
tu,tui : tu, te, toi  
uxor,oris, f. : épouse, femme  
venia,ae, f. : le pardon, la bienveillance, la faveur (veniam dare ut : accorder la faveur de ; ...  
ne : de ne pas)  
vestibulum, i, n. : le vestibule  
victrix, victorieuse  
video,es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri,visus sum : paraître, sembler)  
vindico,as, are, ( ab + Abl.) : délivrer de, soustraire à  
virtus,utis, f. : courage, honnêteté  
vita,ae, f. : vie

vox,vocis, f. :la voix ; le son de la voix ; la parole, le mot

**Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

**fréquence 1**

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par, du fait de  
accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre  
agmen, inis, n. : l'armée en marche, la colonne de marche  
alius, a, ud : autre, un autre  
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit  
ante : adv. avant  
apud, prép+acc : près de, chez  
arma, orum, n. : les armes  
cum... tum ... : d'une part, ... de l'autre et surtout...  
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de  
deus, i, m. : le dieu  
do, das, dare, dedi, datum : donner, permettre (ut + subj : que...)  
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter  
fides, ei, f. : la foi, la confiance ; le crédit ; la loyauté ; la promesse, la parole donnée ; la protection  
gens, gentis, f. : tribu, famille, peuple  
hinc, adv. : d'ici  
idem, eadem, idem : le (la) même  
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle  
licet, v. impers. : il est permis  
malo, mavis, malle, malui : préférer  
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu  
mitto, is, ere, misi, missum : I..envoyer ; dédier ; émettre, adresser ; jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
mors, mortis, f. : mort  
nihil, ou nil : rien  
nomen, inis, n. : le nom, la dénomination ; le titre ; le renom, la célébrité  
nos, nostrum (ou nostri) : nous  
nullus, a, um : aucun  
omnis, e : tout  
possum, potes, posse, potui : pouvoir  
quicumque, quae-, quod- (-cun-) : qui que ce soit, quoi que ce soit ; quel qu'il soit  
quidem, adv. : certes (ne-) ne pas même  
quoque, adv. : aussi  
rex, regis, m. : le roi  
si (conj. + ind.) : si, s'il est vrai que  
si, conj. : si, même si (suivi de tamen)  
tamen, adv. : cependant  
tu, tui : tu, te, toi  
video, es, ere, vidi, visum : voir  
virtus, utis, f. : courage, honnêteté  
vita, ae, f. : vie  
vox, vocis, f. : la voix ; le son de la voix ; la parole, le mot

**fréquence 2**

ceterus,a,um : le reste de  
communis,e : commun  
dominus,i, m. : maître  
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer  
gigno,is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître  
occurro,is, ere, curi, cursum : aller à la rencontre de + datif  
paulo,adv. : un peu  
precor,aris, atus sum : prier, supplier  
regius,a, um : royal  
statuo, is, ere, statui, statutum : établir, poser, placer ; être d'avis, juger ; décider  
uxor,oris, f. : épouse, femme

### fréquence 3

attingo, is ere, tigi, tactum : toucher à, toucher, atteindre  
captivus,a, um : prisonnier  
conspicio,is, ere, spexi, spectrum : apercevoir  
felicitas,atis, f. : bonheur  
genu,us,n : genou  
filia,ae, f. : fille  
habitus,us, m. : manière d'être, apparence  
intro,as, are : entrer  
limen,inis, n. : seuil, entrée  
oro,as, are : prier  
reor,eris, eri, ratus sum : croire  
superbus,a, um : orgueilleux

### fréquence 4

arbitrium,i,n.:le pouvoir,le bon plaisir  
crudelis,e:cruel  
externus,a,um:extérieur  
insignis,e:remarquable,extraordinaire  
majestas, atis, f. : la grandeur, la dignité, l'honneur, la majesté  
nex,necis, f. : mort, meurtre  
regia, ae, f. : palais royal  
venia,ae, f. : le pardon, la bienveillance, la faveur (veniam dare ut : accorder la faveur de ; ...  
ne : de ne pas )  
vindico,as, are(ab + Abl.) : délivrer de, soustraire à

### ne pas apprendre

advolvo, is, ere, volvi, volutum : (faire) rouler, se advolvere *ou* aduolvi : se jeter aux pieds de qqn  
Africa,ae, f. : Afrique  
alienigena,ae, m ou f : étranger, étrangère  
armatus, a, um : en armes, armé ; armatus,i : l'homme armé, le garde  
Carthaginensis, e : Carthaginois(e)  
dextra,ou dextera, ae, f. : la main droite  
Hasdrubal, alis, m. : Hasdrubal ( ne pas confondre avec le frère d'Hannibal, mort en 207)  
hujusce,= hujus (génitif de hic, haec, hoc)  
mecum,conj.+pron. : avec moi  
melior,oris : comp. de bonus : meilleur

Numida,ae, m ou f. : le Numide  
obtestor, aris, ari : attester, supplier, conjurer  
omen,inis, n. : présage  
Poenus,i, m. : Carthaginois  
quaeso, is,ere,ivi,itum : prier, supplier  
quodcumque, inv. : tout ce que  
supplex,plicis : suppliant  
Syphax, acis, m. : Syphax (roi de Numidie)  
vestibulum, i, n. : le vestibule  
victrix, icis, adj : victorieuse  
Masinissa, ae m : Massinissa  
Sophoniba,ae, f : Sophonibe

TITE-LIVE XXX-12  
**Le discours de Sophonisbe**

**juxtalinéaire**

In ipso limine Sophoniba, uxor Syphacis, filia Hasdrubalis Poeni, occurrit intransi vestibulum ; et cum conspexisset Masinissam insignem cum armis tum cetero habitu in medio agmine armatorum , rata regem esse, id quod erat, advoluta genibus ejus inquit : "di virtusque et felicitas tua dederunt quidem ut possis omnia in nobis; sed si licet captivae vocem supplicem mittere apud dominum vitae necisque suae, si <licet> attingere genua, si <licet attingere> victricem dextram, precor quaesoque per majestatem regiam, in qua paulo ante nos quoque fuimus, per gentis Numidarum nomen, quod tibi cum Syphace commune fuit, per hujusce regiae deos, qui te melioribus ominibus accipiant quam Syphacem hinc miserunt, des hanc veniam supplicii ut ipse de captiva tua statuas captivae quodcumque fert animus neque sinas me venire in superbum et crudele arbitrium cujusquam Romani. Si fuissem nihil aliud quam Syphacis uxor, tamen mallet experiri fidem Numidae atque geniti in eadem Africa mecum	<i>Sur le seuil lui-même, Sophonibe, épouse de Syphax, fille du Carthaginois Hasdrubal, se presenta à celui qui entrait dans le vestibule ; et comme elle avait reconnu d'un coup d'oeil Massinissa remarquable d'une part par ses armes, et surtout par le reste de son allure, au milieu de la colonne des hommes armés, persuadée qu'il était le roi, ce qui était &lt;le cas&gt;, s'étant roulée à ses genoux elle dit : « Les dieux, ta valeur et ta chance ont assurément permis que tu puisses toutes choses sur nous ; mais s'il est permis à une captive d'émettre un mot suppliant auprès du maître de sa vie et de sa mort s'il lui est permis de toucher ses genoux, de toucher sa main droite victorieuse, je te prie et te supplie par la majesté royale dans laquelle, peu de temps avant, nous aussi nous avons été, par le nom du peuple Numide, qui a été commun à toi et à Syphax, par les dieux de ce palais royal, qui doivent t'accueillir avec de meilleurs présages qu'ils n'ont renvoyé Syphax d'ici, puisses-tu accorder cette grâce à ta suppliante que tu décides (= de décider) toi-même au sujet de ta tout ce que porte ton esprit, et puisses-tu ne pas permettre que je vienne sous le pouvoir orgueilleux et cruel de quelque Romain. Si je n'avais été rien d'autre que l'épouse de Syphax, pourtant je préférerais faire l'expérience de la bonne foi d'un Numide et d'un homme né dans la même Afrique que moi</i>
---	---



quam <fidem>  
alienigenae et externi:  
vides  
quid timendum sit  
ab Romano  
Carthaginensi,  
quid < timendum sit >  
filiae Hasdrubalis.  
Si potes  
nulla re alia,  
oro obtestorque  
ut morte me vindices  
ab Romanorum arbitrio."

*plutôt que de la bonne foi  
d'un homme d'une autre race et étranger :  
tu vois  
ce qui est à craindre  
de la part d'un Romain  
pour une Carthaginoise,  
ce qui est à craindre  
pour la fille d'Hasdrubal.  
Si tu ne le peux  
par aucun autre moyen,  
je te prie et je te supplie  
de me délivrer par la mort  
du pouvoir des Romains.*